

ARABIC TRANSLITERATION

The usual spelling of certain Arabic words sanctioned by usage, such as *caravanserai*, *mufti*, *souk*, *vizier*, *wadi*, etc., should be preserved. All others must be transcribed following the system detailed in the table below, followed by their translation, in quotation marks inside brackets. A glossary of Arabic terms may be placed at the end of a specialised work to aid comprehension.

Plurals should be rendered by adding an «s» to the Arabic singular, set in Roman type and preceded by a hyphen (*sayyid-s*; *ḥāfiẓ-s*; *muḥtasib-s*), except for certain words like *‘ulamā’*, *qṣūr* or *awqāf* which are commonly used in plural form. The *tā’ marbūṭa* should be transcribed as *a* (absolute state) or *at* (constructed state).

The article *al-* only takes a capital at the beginning of a sentence. In the case of a proper name or the first word of a title, only the word determined by the article should take a capital (*al-Andalus*). It should be ignored for purposes of alphabetical arrangement of references or indexes (for example, *al-Ġazālī* should be indexed under the letter *Ġ*).

TRANSCRIPTION	ARABIC LETTER	TRANSCRIPTION	ARABIC LETTER
◌◌◌ (except initially)	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	◌◌◌	ع
ǧ	ج	ǧ	غ
ḥ	ح	f	ف
ḥ / ḥ	خ	q	ق
d	د	k	ك / ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

Long vowels		Short vowels		Tanwīn		Gemination			
á / ā	ا / آ	a	◌◌◌	an	◌◌◌	ww	◌◌◌	yy	◌◌◌
ī	ي	i	◌◌◌	in	◌◌◌	Diphthongs			
ū	و	u	◌◌◌	un	◌◌◌	aw	◌◌◌	ay	◌◌◌